

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (Novum Testamentum Graece, NESTLE - ALAND 27° ed. 1996 → 2010)
--

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Proseuco,menoi de. mh. battalogh,shte w[sper oi` evqnikoi,(dokou/sin ga.r o[ti evn th/ polulogi,a auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ ⁸ mh. ou=n o` moiwqh/te auvtou/j\ oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ			¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe,n tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n\ ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxen tou.j maqhta.j auvtou/Å	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. auvtou/j\ o[tan proseu,chsqe le,gete\	
9b	Pa,ter h`mw/n	h`mw/n	2b	Pa,ter([Ø] Ø
	o` evn toi/j ouvranou/j\ a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=		a`giasqh,tw to. o;noma, sou\ evlqe,tw h` basilei,a sou\	=
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\ genhqh,tw to. qe,lhma, sou(w`j evn ouvranw/ kai. evpi. gh/j\ to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion	=	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ran\ kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	= kaqV h`me,ran
	do.j h`mi/n sh,meron\	sh,meron		di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ran\ kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(kai. ga.r auvtou. avfi,omen panti. ovfei,lonti h`mi/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,nÅ	= a`marti,aj ≠ = Ø
11	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	ovfeilh,mata ≠ = =	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(kai. ga.r auvtou. avfi,omen panti. ovfei,lonti h`mi/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,nÅ	a`marti,aj ≠ = Ø
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	ovfeilh,mata ≠ = =			
13	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	ovfeilh,mata ≠ = =			
¹⁴ VEa.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ ¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij(ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ (Mat 6:7-15 BNT)			⁵ Kai. ei=pen pro.j auvtou,j\ tij evx u`mw/n e[xei fi,lon kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou kai. ei;ph auvtw/\\ fi,le(crh/so,n moi trei/j a;rtoij(⁶ evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me kai. ouv e;cw o paraqh,sw auvtw/\\ ⁷ kavkei/noj e;swqen avpokriqeij ei;ph (mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ ⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta.j dia. to. ei=nai fi,lon auvtou/(dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqeij dw,sei auvtw/ o[swn crh, zeiÅ (Luc 11:1-8 BNT)		
BNT = GNT = Timothy et Barbara Friberg N.T. (UBS 3/4) = NA 28 = Nestle – Aland 28° édition = VST = Von Soden 1902-1910 → 2005					

